

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 28. siječnja 2011.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orié, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Nalog od: 28. siječnja 2011.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**NALOG KOJIM SE IZDAJE JAVNA REDIGIRANA VERZIJA POVJERLJIVE
"ODLUKE PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA
SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65" OD 10. PROSINCA 2010.**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka S. Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

RASPRAVNO VIJEĆE I Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991;

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65" (dalje u tekstu: Odluka), izdanu na povjerljivoj osnovi 10. prosinca 2010;

UZIMAJUĆI U OBZIR da neki od podataka sadržanih u toj Odluci imaju ostati povjerljivi;

OVIM IZDAJE javnu redigiranu verziju Odluke.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući sudac

Dana 28. siječnja 2011.,
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 10. prosinca 2010.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķinis
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Odluka od: 10. prosinca 2010.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNA REDIGIRANA VERZIJA

**ODLUKA PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA
SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka S. Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

HISTORIJAT POSTUPKA

1. Gospodinu Čermaku je u raznim prilikama od 2. prosinca 2004. odobravano privremeno puštanje na slobodu.¹ Vijeće je posljednji put odobrilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu 9. srpnja 2010., smatrajući da su uvjeti koje propisuje pravilo 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) za odobravanje privremenog puštanja na slobodu zadovoljeni i da potreba da se osigura [REDIGIRANO] predstavljaju dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevagnjuje u korist privremenog puštanja na slobodu (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja 2010.).² Dana 15. studenoga 2010. Čermakova obrana podnijela je novi Zahtjev za privremeno puštanje na slobodu kojim traži da se Čermak privremeno pusti na slobodu dan nakon 18. prosinca 2010. na period za koji Vijeće drži da bi bio primjeren i proporcionalan okolnostima (dalje u tekstu: Zahtjev).³ Dana 23. studenoga 2010. Čermakova obrana podnijela je dopis Vlade Republike Hrvatske (dalje u tekstu: Hrvatska) od 15. studenoga 2010., kojim se pružaju jamstva u vezi sa zatraženim privremenim puštanjem na slobodu (dalje u tekstu: jamstva Republike Hrvatske).⁴ Dana 24. studenoga 2010. tužiteljstvo je podnijelo svoj Odgovor u kojemu se ne protivi Zahtjevu (dalje u tekstu: Odgovor).⁵ Istoga dana zemlja domaćin podnijela je dopis na osnovi pravila 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima, izjavljujući kako nema nikakvih prigovora na odobravanje spomenutog Zahtjeva.⁶

ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. Čermakova obrana traži da se Čermaku odobri privremeno puštanje na slobodu za period koji Vijeće smatra primjerenim [REDIGIRANO].⁷ Čermakova obrana tvrdi, u prilog svojem zahtjevu, da se Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu, da je u predraspravnom dijelu

¹ Za detaljan historijat postupka v. Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 24. ožujka 2010. (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2010.) par. 1.

² Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 9. srpnja 2010., par. 5-8.

³ Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 15. studenoga 2010., par. 17.

⁴ Podnesak Ivana Čermaka s jamstvima Republike Hrvatske za privremeno puštanje na slobodu, 23. studenoga 2010.

⁵ Odgovor tužiteljstva na Čermakov Zahtjev za privremeno puštanje na slobodu, 24. studeni 2010.

⁶ Dopis ministarstva vanjskih poslova, Nizozemska, 24. studenoga 2010.

⁷ Zahtjev, par. 2.

postupka surađivao s tužiteljstvom i da je njegovo ponašanje tijekom suđenja bilo korektno i kooperativno.⁸ Osim toga, Čermak pristaje da za njega važe isti uvjeti kao i oni koje je Vijeće zadalo u svojoj Odluci iz srpnja 2010., kao i sve druge mjere koje Vijeće smatra primjerenim.⁹ Čermakova obrana nadalje tvrdi da Čermak nikad nije predstavljao opasnost za žrtve, svjedoke ili druge osobe vezane za predmet, pa napominje da je, budući da su strane završile sa izvođenjem dokaza, prestao i najmanji rizik po svjedoke tužiteljstva.¹⁰ Čermakova obrana također tvrdi da će poduzeti sve razumne korake kako bi se izbjeglo izvještavanje medija kako prilikom Čermakova odlaska, tako i prilikom njegova povratka u pritvorsku jedinicu Ujedinjenih naroda (dalje u tekstu: PJUN).¹¹

3. Čermakova obrana nadalje tvrdi da je Vijeće prihvatilo [REDIGIRANO] kao relevantan faktor pri određivanju da li će se za Čermaka odobriti privremeno puštanje na slobodu, te da je [REDIGIRANO] u tom smislu pozitivna motivacija.¹² [REDIGIRANO].¹³ [REDIGIRANO].¹⁴ [REDIGIRANO].¹⁵ Ona nadalje tvrdi da [REDIGIRANO] predstavljaju uvjerljiv humanitarni razlog koji opravdava privremeno puštanje na slobodu, i što je u ovom slučaju prihvatilo i Žalbeno vijeće i Vijeće u ovom predmetu.¹⁶

4. U Odgovoru tužiteljstvo navodi da su i Pretresno vijeće i Žalbeno vijeće već zaključili da [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji opravdava Čermakovo privremenog puštanja na slobodu [REDIGIRANO].¹⁷ Tužiteljstvo primjećuje da se Čermakova obrana u prilog ovom Zahtjevu oslanja na isto obrazloženje i uvjete.¹⁸ U svjetlu prethodnih odluka Žalbenog vijeća i Raspravnog vijeća, tužiteljstvo se ne protivi odobravanju privremenog puštanja na slobodu pod istim uvjetima, tijekom perioda koji je dovoljan da se zadovolji humanitarni razlog na kojem je zahtjev utemeljen, što u konkretnom slučaju znači da bi privremeno puštanje na slobodu imalo isteći 10. siječnja 2011. [REDIGIRANO].¹⁹

⁸ Zahtjev, par. 5.

⁹ Zahtjev, par. 7.

¹⁰ Zahtjev, par. 13.

¹¹ Zahtjev, par. 14.

¹² Zahtjev, par. 8.

¹³ Ibid.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Zahtjev, par. 10-12.

¹⁷ Odgovor, par. 1.

¹⁸ Ibid.

¹⁹ Odgovor, par. 2.

MJERODAVNO PRAVO

5. Vijeće podsjeća na mjerodavno pravo o privremenom puštanju na slobodu, kako je ranije izneseno.²⁰

DISKUSIJA

6. U Odluci iz srpnja 2010. Vijeće zaključuje da za g. Čermaka ne postoji rizik od bijega bude li privremeno pušten na slobodu.²¹ Otada se nije dogodilo ništa što bi negativno utjecalo na tu procjenu. Temeljem obnovljenih jamstava Republike Hrvatske, Vijeće se uvjerilo da je Hrvatska voljna i da je u mogućnosti osigurati pojavljivanje g. Čermaka na Međunarodnom sudu, i poštovanje svih uvjeta koje mu odredi Vijeće.²² Iz tih razloga, imajući u vidu da je postupak prošao fazu na koju se odnosi pravilo 98*bis*, Vijeće ostaje pri uvjerenju da će se Čermak vratiti na suđenje ako bude privremeno pušten na slobodu.

7. Kao što je to bio slučaj sa prethodnim odlukama po zahtjevima za Čermakovo privremeno puštanje na slobodu, Vijeće ne raspolaže nikakvim indikacijama da bi g. Čermak mogao predstavljati opasnost za svjedoke, žrtve ili druge osobe, bude li pušten na slobodu.²³ Štoviše, tijekom njegovih prethodnih privremenih boravaka na slobodi nije se dogodilo ništa što bi dalo naslutiti da se g. Čermak neće u potpunosti pridržavati svih uvjeta koje mu odredi Vijeće.²⁴ Vijeće stoga zaključuje da su uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravilnika zadovoljeni. Budući da je postupak prošao fazu na koju se odnosi pravilo 98*bis*, Čermakova obrana mora pokazati, što je daljnji uvjet, da postoji uvjerljiv humanitarni razlog koji prevagnjuje u korist privremenog puštanja na slobodu.

8. [REDIGIRANO].

²⁰ V. Odluka iz ožujka 2010., par. 5-6.

²¹ Odluka iz srpnja 2010., par. 5.

²² V. Jamstva Republike Hrvatske.

²³ V. Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. ožujka 2008., par. 9; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 18. srpnja 2008., par. 20; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2008., par. 12; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 27. veljače 2009., par. 8; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. srpnja 2009., par. 10; Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. prosinca 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2009.), par. 8; Odluka iz ožujka 2010., par. 8; Odluka iz srpnja 2010., par. 6.

²⁴ V. *ibid.*

9. Raspravno vijeće je prethodno već ustanovilo da [REDIGIRANO].²⁵ [REDIGIRANO]. [REDIGIRANO]. Na temelju tih razloga, Vijeće se uvjerilo da [REDIGIRANO] predstavljaju dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevagnjuje u prilog odobravanja privremenog puštanja na slobodu.

10. Vijeće smatra da će uvjerljivi humanitarni razlog u ovom slučaju najbolje biti zadovoljen [REDIGIRANO]. Imajući u vidu [REDIGIRANO], kao i činjenicu da nema potrebe da g. Čermak u tom razdoblju bude nazočan raspravama, Vijeće zaključuje da je privremeno puštanje na slobodu od 18. prosinca 2010. do 10. siječnja 2011. primjereno sadašnjim okolnostima.

DISPOZITIV

11. Iz gorenavedenih razloga i temeljem članka 29 Statuta Međunarodnog suda, kao i pravila 54 i 65 Pravilnika, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

- (a) **18. prosinca 2010.**, odnosno prvog dana kad to bude moguće nakon tog datuma, nadležne nizozemske vlasti prebacit će g. Čermaka do odgovarajuće zračne luke u Nizozemskoj;
- (b) u odgovarajućoj zračnoj luci, nizozemske će vlasti privremeno predati g. Čermaka pod nadzor službenika Republike Hrvatske, koji će biti imenovan prije puštanja g. Čermaka na slobodu u skladu sa (e)(4) dolje, a koji će g. Čermaka pratiti cijelim putem tijekom ostatka njegovog putovanja do adrese navedene u Dodatku B ovog Zahtjeva i natrag;
- (c) g. Čermaka će na povratku pratiti isti imenovani službenik Republike Hrvatske, koji će ga u odgovarajućoj zračnoj luci predati nizozemskim vlastima, nakon čega će ga nizozemske vlasti vratiti u PJUN u Den Haagu;
- (d) tijekom privremenog boravka na slobodi, za g. Čermaka važe sljedeći uvjeti:

²⁵ Odluka iz prosinca 2009., par. 10.

- 1) svoju putovnicu i druge važeće putne isprave predat će Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske;
- 2) neće napuštati svoju privatnu adresu u Hrvatskoj, koja je navedena u dodatku B Zahtjevu;
- 3) javljat će se jednom tjedno u lokalnu policijsku postaju;
- 4) dat će suglasnost za provjere njegove nazočnosti, što uključuje povremene nenajavljene obilaskе službenika Ministarstva unutarnjih poslova, Republike Hrvatske, lokalne policije, ili osobe koju za to odredi tajnik Međunarodnog suda;
- 5) neće stupati u kontakt sa žrtvama ili potencijalnim svjedocima ili na bilo koji način na njih utjecati, kao ni na drugi način ometati sudski postupak i provođenje pravde;
- 6) neće pokušati ostvariti neposredan pristup dokumentima i arhivama, niti uništavati dokaze;
- 7) neće o svom predmetu, osim sa svojim braniteljima, razgovarati ni s kim, uključujući i medije;
- 8) neće se baviti aktivnostima koje nisu u skladu s privatnom prirodom privremenog boravka na slobodi, što uključuje sve kontakte s dužnosnicima ili javnim osobama koji nisu u vezi s realizacijom privremenog puštanja na slobodu;
- 9) strogo će se pridržavati svih zahtjeva hrvatskih vlasti koji su nužni kako bi one mogle ispuniti svoje obveze u skladu s ovom odlukom;
- 10) vratit će se pod nadzor Međunarodnog suda do **10. siječnja 2011.**, odnosno na dan i u vrijeme koje naloži Vijeće;

- 11) strogo će se pridržavati svakog naloga Vijeća za izmjenu uvjeta ili okončanje privremenog boravka na slobodi;
- (e) Vijeće traži od Republike Hrvatske da preuzme odgovornost za sljedeće:
- 1) osiguranje i osobnu sigurnost g. Čermaka tijekom njegovog privremenog boravka na slobodi;
 - 2) osiguranje poštovanja uvjeta koji su određeni g. Čermaku ovom odlukom;
 - 3) sve troškove prijevoza g. Čermaka od zračne luke u Nizozemskoj do njegovog mjesta stanovanja u Hrvatskoj, i natrag;
 - 4) nakon što g. Čermak bude pušten na slobodu u zračnoj luci u Nizozemskoj, imenovani službenici Hrvatske (čija imena će se unaprijed dostaviti Vijeću i Tajništvu) preuzet će od nizozemskih vlasti nadzor nad g. Čermakom i pratiti ga, kao što je predviđeno pod (b) i (c), gore;
 - 5) neizdavanje nove putovnice ili drugih dokumenata koji bi g. Čermaku omogućili da otputuje;
 - 6) redovito praćenje nazočnosti g. Čermaka na adresi koja se navodi u dodatku B Zahtjevu, kao i vođenje evidencije o tom praćenju;
 - 7) podnošenje Vijeću i Tajništvu tjednih pismenih izvješća o nazočnosti g. Čermaka i o tome poštuje li uvjete iz ove Odluke;

- 8) trenutačno obavještavanje tajnika Međunarodnog suda o eventualnim prijetnjama sigurnosti g. Čermaka, što uključuje potpuna izvješća o istragama u vezi s tim prijetnjama;
- 9) trenutačno pritvaranje g. Čermaka u slučaju da on prekrši bilo koji uvjet privremenog puštanja na slobodu, i trenutačno obavještavanje Tajništva i Vijeća o takvom kršenju;

12. Vijeće nadalje **UPUĆUJE** tajnika Međunarodnog suda da se posavjetuje s Ministarstvom pravosuđa Nizozemske u vezi s praktičnim aspektima privremenog puštanja g. Čermaka na slobodu i da zadrži g. Čermaka u PJUN-u u Den Haagu sve dok Vijeće i Tajništvo ne budu obaviješteni o imenu službenika Hrvatske pod čiji nadzor će se po privremenom puštanju na slobodu staviti g. Čermak.

13. Naposljetku, Vijeće **TRAŽI** od vlasti svih država kroz koje će g. Čermak putovati:

- (a) da ga drže pod nadzorom cijelo vrijeme dok bude u tranzitu u zračnoj luci na njihovom teritoriju; i
- (b) da ga, ako pokuša pobjeći, uhite i pritvore do povratka u PJUN u Den Haagu.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orie,
predsjedavajući sudac

Dana 10. prosinca 2010.,
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]